



# Evaluation des diplômes Masters – Vague A

ACADÉMIE : BORDEAUX

Établissement : Université Bordeaux 3-Michel de Montaigne

Demande n° S3110056209

Domaine : Arts, lettres, langues, sciences humaines et sociales

Mention : Langues et civilisations

## Présentation de la mention

La mention regroupe la totalité des formations en langues de l'Université, une formation en études slaves dispensée sur deux sites (Toulouse et Bordeaux) et une formation internationale dispensée à Bordeaux et Moscou. Chacune des 9 spécialités fonctionne de façon autonome, mais certains enseignements à visée méthodologique ou technique sont mutualisés. Des modalités spécifiques existent pour les étudiants non assidus.

## Avis condensé

- Avis global :

La mention est solide, très structurée et lisible. Elle propose une ouverture disciplinaire et scientifique de qualité : l'offre est variée, du fait de l'implication des 4 UFR de langues de l'établissement. On remarque la présence de langues rares et de spécialités innovantes. Unique dans la région Aquitaine Nord, cette mention a une vocation historique en formation pour la fonction publique de haut niveau. Au plan national, la mention est concurrencée par des formations similaires, mais elle s'inscrit vaillamment dans ce cadre dynamique. On signale une grande implication des équipes de recherche dans les spécialités. Dans certaines langues, la proportion d'enseignants-chercheurs membres à titre principal d'une équipe pluridisciplinaire est forte. Les étudiants fréquentent des séminaires doctoraux ouverts et participent à des opérations de valorisation de la recherche. La dimension interculturelle reste toutefois marginale dans les spécialités recherche. Des spécialités sont indisponibles à la FOAD. Les parcours de spécialité ont chacun une identité propre. L'identité globale de la formation serait en revanche à renforcer.

Une proposition concernant un master « Etudes japonaises », en co-habilitation avec Lyon 3 et Toulouse 2, irrecevable en l'état, a été jointe au dossier de la mention : n'ayant pas fait l'objet d'un vote en Conseil d'UFR, ce projet a reçu l'avis favorable des deux universités partenaires, qui souhaiteraient une co-habilitation tripartite. Il pourrait faire l'objet d'une analyse et d'une évaluation pour la prochaine période.

- Points forts :

- Forte implication des équipes de recherche, haut niveau scientifique et pédagogique de l'équipe enseignante.
- Réelle ouverture à l'international.
- Conscience forte et claire du caractère professionnalisant de la formation à la recherche.

- Points faibles :

- Morcellement des spécialités très « juxtaposées ».
- Taux de réussite assez faible en M2 (à peine plus de 50%).
- Intégration dans le dossier de projets encore très incomplets.

- NOTATION GLOBALE (A+, A, B ou C) : A



- Recommandations pour l'établissement :
  - Le grand cloisonnement entre spécialités gagnerait à s'estomper et les trop nombreuses spécialités pourraient être dans certains cas resserrées, comme par exemple les deux spécialités en « Etudes basques ». L'identité globale de la mention serait à renforcer. Par ailleurs, la proposition concernant un projet de master d'Etudes japonaises tend à créer la confusion et à renforcer l'impression d'émiettement. On pourrait également recommander l'amélioration des procédures d'évaluation des enseignements par les étudiants.
  - La notation A reflète la qualité de la formation, mais il faudrait que les spécialités « métiers de la traduction littéraire » et « métiers de l'Europe » s'affilient à la mention LEA.

## Avis détaillé

### 1 ● OBJECTIFS (scientifiques et professionnels) :

Cette mention a pour objectifs la maîtrise des langues, la connaissance des cultures et civilisations étrangères. Mais aussi la maîtrise des savoirs fondamentaux et formation à un esprit scientifique indépendant pour une recherche innovante.

Cette mention vise à former des spécialistes des langues pouvant évoluer dans le secteur de la traduction, de l'édition et plus généralement, dans un contexte professionnel international. Formation de futurs enseignants et formation de base, à poursuivre et compléter, d'enseignants-chercheurs.

### 2 ● CONTEXTE (positionnement, adossement recherche, adossement aux milieux socio-professionnels, ouverture internationale) :

Forte lisibilité de l'offre de formation au niveau de l'établissement. Très fort adossement à la recherche dans les spécialités : équipes disciplinaires comme l'EA études ibériques, études arabes ou études du monde anglophone ; équipes pluridisciplinaires comme l'UMR Europe, l'EA Lumière Nature Société ou l'équipe littéraire Telem. Adossement aux milieux professionnels dans le domaine de l'enseignement et de la traduction/édition, ce qui correspond aux objectifs premiers de la formation. Mention globalement peu ouverte aux demandes du secteur privé, mais sensible à la nécessité de cibler ce secteur aussi. Au sein de la mention, plusieurs parcours proposent une formation plus professionnalisante. Forte mobilité étudiante, sous conventions Socrates-Erasmus, dans les spécialités : dès le M1, les recherches impliquent des séjours à l'étranger ; en M1, jusqu'à 1/3 des étudiants en mobilité dans certains cas. Nombreux professeurs invités.

### 3 ● ORGANISATION GLOBALE DE LA MENTION (structure de la formation et de son organisation pédagogique, politique des stages, mutualisation et co-habilitations, responsable de la formation et équipe pédagogique, pilotage de la formation) :

Cette mention s'organise autour de neuf spécialités fonctionnant en autonomie (cf. fiches de spécialité, ci-dessous), 1 PR responsable de la mention, une équipe pédagogique stable, renforcée de nouveaux MCF, HDR et PR. Les parcours de spécialité ont chacun une identité propre. Les trois masters professionnels sont dotés de conseils de perfectionnement. Des stages sont prévus dans les parcours de spécialité « Traduction et management interculturel ». La politique des stages est sans objet pour la mention. Plusieurs enseignements sont mutualisés dans le cadre des spécialités, notamment en parcours « Europe ». La formation à la documentation, dispensée par le SCD, est mutualisée. Pour les spécialités, co-habilitation avec Toulouse 2 et l'UPPA ; double diplôme avec Moscou.

### 4 ● BILAN DE FONCTIONNEMENT (origines constatées des étudiants, flux, taux de réussite, auto-évaluation, analyse à 2 ans du devenir des diplômés, bilan prévisionnel pour la prochaine période) :

L'origine des étudiants : grand bassin aquitain, attractivité pour des étudiants européens et d'autres régions du monde. Elargissement envisagé.

Le flux et le taux de réussite : Effectifs importants, quasiment stables, car la baisse constatée correspond à la baisse générale dans les disciplines Sciences humaines et sociales. Les effectifs et les taux de réussite 2008/2009 ont été omis dans la fiche mention, car l'année universitaire a été fortement perturbée. Taux de réussite en 2007/2008 : en M1 70,58% (satisfaisant) ; en M2 53,94% (assez faible).

L'auto-évaluation : Evaluation informelle et collective des séminaires par les étudiants en fin de chaque semestre pour chaque UE.



L'analyse à 2 ans : Importance de l'emploi dans la fonction publique, à des niveaux ne correspondant pas toujours à Bac +5. Peu de poursuites d'études en doctorat. Reconversions fréquentes après le master.

Le bilan prévisionnel : Nécessité d'une plus grande préparation professionnelle, même en recherche. Incertitude liée à la mastérisation des concours de l'enseignement. Amélioration de l'offre en master professionnel.

# Avis par spécialité

## Etudes du monde anglophone

- Avis :

Formation classique, efficace et très encadrée. Spécialité intégrant les multiples facettes de la discipline, les nombreuses aires géo-culturelles concernées. Parcours structurés et diversifiés, conduisant à des approfondissements novateurs. Objectifs ambitieux, correspondant au haut niveau des enseignants-chercheurs impliqués dans la formation.

- Points forts :

- Efforts notables au niveau des dispositifs d'accompagnement et d'orientation.
- Dispositif de coopération internationale varié et performant, permettant l'échange de lecteurs, teaching assistants et professeurs invités.
- Organisation spécifique, en FOAD, pour les non assidus.

- Points faibles :

- Faible visibilité des conditions de l'adossment aux EA.
- Le taux de réussite en M2, 51,32% en 2007-2008, n'est pas très satisfaisant.

- Recommandations pour l'établissement :

- Il serait utile de rendre plus lisible les conditions d'adossment aux équipes (axes de recherche/thématiques des options de master).
- Il serait souhaitable de motiver les partenariats avec des universités de pays non anglophones, tels que l'Italie et la Roumanie.

- NOTATION (A+, A, B ou C) : A

## Etudes germaniques

- Avis :

Formation réaliste et efficace, profondément remaniée par rapport au quadriennal 2007-2010, afin de répondre aux exigences d'une bonne formation à la recherche. Spécialité également orientée vers les mutations de l'environnement socio-professionnel.

- Points forts :

- Bonne intégration des étudiants dans la recherche en œuvre dans les EA (participation aux colloques et autres manifestations).
- Formation alliant la recherche au monde professionnel, visant l'insertion professionnelle dans les métiers de la culture et du patrimoine, de l'édition, du tourisme et des relations internationales.
- Véritable politique des stages.

- Points faibles :

- Collaborations pédagogiques envisagées, à finaliser.
- Effectifs en baisse.
- Excessive orientation sur le contemporain.

- Recommandations pour l'établissement :

- Peut-être faudrait-il resserrer les thématiques et éviter de démultiplier les matières. Par ailleurs, sans rendre trop complexe l'offre de formation, il serait utile d'introduire des enseignements liés à des périodes moins contemporaines, à moins que les axes de recherche des EA justifient ce choix



délibérément contemporanéiste. Auquel cas, il serait bon de l'indiquer et de rendre visible le lien EA, axe de la spécialité en « Etudes germaniques ».

- NOTATION (A+, A, B ou C) : A

## Etudes méditerranéenne, ibériques et ibéro-américaines

- Avis :

Bonne formation classique, structurée et solide, fondée sur l'acquisition de compétences linguistiques et méthodologiques de haut niveau.

- Points forts :
  - Bonne articulation des parcours et des disciplines.
  - Effectifs en hausse.
  - Très nombreuses collaborations internationales favorisant la mobilité étudiante.
- Points faibles :
  - Partenariats dont la teneur n'est pas spécifiée.
  - L'adossement aux laboratoires n'est pas clairement explicité.
  - Faible taux de réussite en M2 (moins de 50%).
- Recommandations pour l'établissement :
  - Il serait souhaitable d'expliciter l'adossement aux équipes de recherche et d'intéresser les étudiants aux travaux de ces dernières.
  - L'ouverture de la FOAD pour le parcours recherche en M1 serait à finaliser.
- NOTATION (A+, A, B ou C) : A

## Métiers de la traduction : traduction, traductologie de l'écrit pour l'édition et le marché du livre

- Avis :

Formation nécessaire, efficace et fort bien argumentée. Formation professionnalisante, à la fois théorique et pratique, offrant de réelles possibilités d'insertion dans les secteurs visés.

- Points forts :
  - Ateliers et tutorat individuel.
  - Partenariats forts avec le monde professionnel offrant la possibilité de stages très encadrés et efficaces.
  - Suivi après la fin des études.
- Points faibles :
  - Une éventuelle poursuite des études en doctorat semble peu envisageable après cette formation visant prioritairement à développer des compétences professionnelles.
  - Effectifs en allemand : 0
- Recommandation pour l'établissement :
  - Du fait de la saturation du marché de la traduction littéraire, il serait souhaitable d'élargir le domaine textuel de référence. Ouverture à d'autres langues vivantes, au moins l'italien et le portugais.
- NOTATION (A+, A, B ou C) : A



## Etudes slaves

- Avis :

Formation de qualité, solide et structurée, déclinée en 3 parcours diversifiés, offrant une ouverture sur l'ensemble du patrimoine culturel des pays de langues slaves. La possibilité de débouchés professionnels permet de compenser la faiblesse des débouchés traditionnels dans l'enseignement et la recherche.

- Points forts :

- Possibilité de double diplôme avec Moscou pour le parcours Russie-Europe.
- Cadre favorable à la spécialisation et à la mobilité vers les pays de l'aire slave.

- Points faibles :

- Effectifs dont on peut souhaiter l'augmentation.
- La politique des stages n'est pas clairement déclinée.

- Recommandations pour l'établissement :

Il serait utile de procéder rapidement à la signature des accords envisagés avec les Universités de Belgrade et de Ceske Budejovice, afin de compléter la palette des mobilités possibles. Par ailleurs, il serait souhaitable de rendre plus visible la mutualisation avec la spécialité professionnelle « traduction » et la spécialité « Europe ».

- NOTATION (A+, A, B ou C) : A

## Etudes orientales (arabe-chinois)

- Avis :

Cette spécialité possède une formation inégale, bien organisée en « études arabes », plutôt imprécise en « études orientales ». Le parcours arabe prévoit l'acquisition de compétences linguistiques doublée de l'acquisition de réelles connaissances culturelles et sociétales.

- Point fort :

- Valorisation des compétences interculturelles : connaissance approfondie et contrastive des sociétés occidentales et arabo-musulmanes.

- Points faibles :

- Aucune collaboration internationale.
- Aucune possibilité de réorientation n'est envisagée.
- Les effectifs attendus ne sont pas indiqués.

- Recommandations pour l'établissement :

- Il serait utile de préciser et consolider la formation en études orientales et donner des précisions concernant le parcours chinois. Pour les parcours arabe, les collaborations internationales et la création de partenariats seraient à mettre en place.
- Adapter la réalité de la spécialité à son affichage « études orientales (arabe-chinois) » (problème du chinois).

- NOTATION (A+, A, B ou C) : B



## Etudes basques

- Avis :

Formation unique en France, indispensable dans le bassin d'Aquitaine élargi. Formation de haute spécialisation, de grande qualité. Les compétences et les savoirs visés sont vastes. Le champ ouvert à la recherche est large, car il couvre l'ensemble des pays et territoires en France, en Espagne et en Amérique où la langue basque est ou a été utilisée.

- Points forts :

- Formation conçue en fonction de l'ensemble du cursus LMD en Etudes basques.
- Formation unique en France, qui participe à la préservation et au rayonnement de la diversité linguistique et culturelle.
- Formation correspondant à la dynamique du territoire.

- Points faibles :

- Formation coûteuse en termes d'encadrement, car flux attendus d'une vingtaine d'étudiants sur M1+M2.
- Aucune mobilité étudiante sortante n'a été mise en place.
- L'admission d'étudiants étrangers est mentionnée, mais les flux réels ne sont pas précisés.

- Recommandations pour l'établissement :

- Il serait utile de mutualiser davantage avec la spécialité professionnelle, ou fusionner en une seule spécialité et deux parcours.
- Des partenariats avec d'autres établissements de formation seraient à envisager, notamment en Espagne et aux USA, en vue de la mise en place d'une mobilité étudiante sortante.

- NOTATION (A+, A, B ou C) : A+

## Métiers de la traduction littéraire : études basques

- Avis :

Spécialité proposée seulement en M2, le M1 recherche faisant office de tronc commun. Spécialité donnant une formation générale et généraliste au métier de traducteur littéraire, dans le sens français-basque uniquement. Formation qui semble redondante par rapport à la formation recherche (spécialité 7), avec un tronc commun à Bordeaux 3 (et non à Pau) et la formation spécifique basque à Bayonne.

- Points forts :

- Permet une reconversion professionnalisante avant la finalisation du master recherche correspondant.
- Renforcement des compétences en TIC.

- Points faibles :

- Formation en traduction dans le seul sens français-basque.
- Double localisation Bordeaux/Bayonne.
- Aucun partenariat, aucune convention, aucune politique des stages.

- Recommandations pour l'établissement :

La présence d'intervenants extérieurs, notamment de professionnels de la traduction, serait à envisager. La mise en place de stages courts, s'ajoutant aux ateliers, serait très utile. Envisager également l'ouverture dans le sens basque-français et/ou basque-espagnol ainsi que la fusion de cette spécialité professionnelle avec la spécialité recherche correspondante, avec 2 parcours, ou l'intégration de cette spécialité comme parcours de la spécialité 4 « Métiers de la traduction : traduction, traductologie de l'écrit pour l'édition et le marché du livre ».

- NOTATION (A+, A, B ou C) : C



## Métiers de l'Europe

- Avis :

Spécialité qui présente un certain intérêt à court terme. Formation ambitieuse, visant à former des cadres de la sphère publique et d'entreprise, mais somme toute généraliste. Spécialité adaptée aux titulaires d'une Licence LEA, en sciences juridiques ou économiques, plutôt qu'aux titulaires d'une Licence LCE, comme le prétend la fiche projet.

- Points forts :

- Politique des stages affirmée et structurée.
- Forte charge en savoir et savoir faire concernant la spécificité européenne.

- Points faibles :

- Forte fragmentation de la maquette proposée : 21 UE sur 3 semestres.
- Spécialité concurrencée par de nombreuses formations de type Sciences politiques ou European Studies : peut-elle espérer rivaliser ?
- La présentation de la spécialité est lacunaire.

- Recommandations pour l'établissement :

Il serait utile d'ouvrir sur d'autres langues et de resserrer les axes de la spécialité pour la rendre plus compétitive. Il faudrait améliorer la lisibilité du projet de spécialité. On souhaiterait par exemple des précisions concernant l'UE 13, Voyage d'Etude à Bruxelles ou Strasbourg : s'agit-il d'un stage, donne-t-il lieu à un rapport ? Les modalités de la mutualisation des cours avec le master « Langues » ne sont pas précisées. On recommande l'utilisation d'une fiche d'identité traditionnelle.

- NOTATION (A+, A, B ou C) : C

## Etudes Japonaises

Cette spécialité ne peut être évaluée car cette proposition n'a pas fait l'objet d'un vote du conseil d'UFR.